



Department of
Toxic Substances
Control

*The Mission of the
Department of
Toxic Substances
Control is to
provide the highest
level of safety, and
to protect public
health and the
environment from
toxic harm.*



State of California



California
Environmental
Protection Agency

Boletín Informativo Enero 2010

El Plan de Limpieza para el Agua Subterránea Contaminada en la ex Instalación Univar USA, Inc. Está Disponible Para Su Estudio

Se encuentra a disposición del público un anteproyecto del plan para dar inicio a la limpieza del agua subterránea contaminada en la ex instalación Univar USA, Inc. (Univar) ubicada en 1363 South Bonnie Beach Place en la ciudad de Commerce para que lo estudien y presenten sus comentarios. El Plan, llamado Plan de Trabajo de Medida Interina describe las actividades que controlarán la estela de agua subterránea debajo del sitio y además prevenir que el agua subterránea contaminada migre fuera del sitio.

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) es un departamento dentro de la Agencia de Protección Ambiental de California. al cual le corresponde regularizar la generación, almacenamiento, tratamiento y eliminación de desecho peligroso en California. Asimismo, DTSC supervisa las investigaciones del suelo y el agua subterránea en aquellas instalaciones autorizadas para administrar desecho peligroso como es el caso de la ex instalación Univar USA Inc. En el caso que se detectara contaminación durante el transcurso de las investigaciones ambientales, a DTSC le corresponde supervisar la limpieza de esas instalaciones.

Este Boletín Informativo entrega un breve resumen de:

- Por qué es Necesaria la Limpieza
- Datos Históricos y Operaciones en el Sitio
- Investigaciones Ambientales
- Actividades de Limpieza
- Decreto de Calidad Ambiental de California
- Próximas Gestiones
- Lugares Donde Encontrar los Documentos
- Personas con quienes Contactarse para Obtener Información

PLAZO COMENTARIOS PÚBLICOS

Enero 19 a Febrero 19, 2010

REUNIÓN PÚBLICA

Febrero 4, 2010 at 6 p.m.

Iglesia Our Lady of Victory

1316 South Herbert Avenue

Los Angeles, California 90023

El anteproyecto del Plan de Trabajo de la Medida Remediadora Interina, y otros documentos afines a este sitio están disponibles para su estudio en los lugares indicados en la página 4 de este boletín informativo. Por favor presente sus comentarios escritos antes de Febrero 19, 2010 a:

Department of Toxic Substance Control
Cynthia Miller, Especialista en Participación Pública
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311

De manera alternativa, los comentarios pueden enviarse por email a: cmiller@dtsc.ca.gov.



Por Qué es Necesaria la Limpieza

Las operaciones históricas en el sitio Univar resultaron en la fuga de compuestos orgánicos volátiles (VOC, por sus siglas en inglés) los cuales contaminaron el suelo y el agua subterránea. Los VOC en el agua subterránea están migrando fuera del sitio en dirección suroriente. La propuesta medida interina para el agua subterránea controlará la estela de agua subterránea contaminada e impedirá que ésta migre fuera del sitio. Esto último protegerá los recursos de agua subterránea ubicados cuesta abajo y ayudará a facilitar las actividades de limpieza.

Datos Históricos y Operaciones en el Sitio

La instalación Univar (ex Van Waters & Rogers) inició sus operaciones alrededor de 1959 y cesó sus operaciones oficialmente en 2002. Las operaciones de la instalación consistían en fletes de materiales a granel, embalaje, y distribución de sustancias químicas y el tratamiento y almacenamiento de desecho peligroso, las cuales fueron autorizadas mediante un subsidio bajo el Decreto de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA, por sus siglas en inglés) bajo una condición interina.

Investigaciones Ambientales

En la actualidad, Univar está completando su Acción Correctiva según lo que dispone RCRA y bajo el contrato de Avenimiento del año 1995. Univar ha completado varias etapas de la investigación en un esfuerzo para caracterizar de manera cabal las fugas de desecho peligroso y de sus componentes peligrosos. La investigación ha revelado una contaminación de gran magnitud de los VOC en el suelo, el gas del suelo, y en el agua subterránea. La investigación continúa efectuándose. Los contaminantes preocupantes principales en el sitio son los solventes clorados, mayormente Tricloroetano (TCE, por sus siglas en inglés) y Tetracloroetano (PCE, por sus siglas en inglés). Los solventes clorados son agentes de limpieza comúnmente utilizados en la fabricación de metales y en industrias de lavado al seco.

El proceso RCRA de Acción Correctiva permite que la limpieza comience antes de que se complete la investigación cuando así se requiera, con el objeto de proteger la salud humana y el medio ambiente. En 1998, Univar puso en marcha una medida interina para controlar la estela del vapor

del suelo. La medida interina que se propone, controlará la estela de agua subterránea, la cual impedirá la migración futura fuera del sitio de agua subterránea contaminada mientras se completa la investigación.

Actividades de Limpieza

La medida interina para el agua subterránea contempla actividades en tres (3) áreas distintas del sitio señaladas al dorso de este folleto informativo. Las tres (3) áreas se describen brevemente a continuación:

- Area 1 es el antiguo tanque subterráneo de almacenamiento rodeado por Noakes Street, South Bonnie Beach Place, la actual bodega, y la vía muerta del ferrocarril.
- Area 2 es la Antigua área de desecho peligroso rodeada por Noakes Street, South Bonnie Beach Place, la vía muerta del ferrocarril.
- Area 3 es la propiedad triangular ubicada en 4200 Noakes Street que se ubica al suroriente y al oriente de la propiedad Univar.

Suelo y Gas del Suelo

La medida interina actual contempla la extracción y tratamiento del gas del suelo desde siete pozos existentes. La medida interina para el agua subterránea extraerá y tratará el vapor del suelo desde 17 pozos. La Unidad de Oxidación Catalítica que se usa para tratar el vapor del suelo se reemplazará con una Unidad de Oxidación Térmica más grande. La extracción del vapor del suelo consiste de un sistema de tuberías habilitadas para aspirar el vapor y llevar la contaminación a un sistema donde se trata y posteriormente se deja salir a la atmósfera como un vapor.

La medida interina para el vapor del suelo ha removido y tratado exitosamente aproximadamente 50.000 libras de VOC desde la sub superficie, sin embargo, se tiene proyectado instalar un nuevo sistema más grande el cual removerá contaminantes adicionales que no pueden accederse con el sistema actual.

Agua Subterránea

La medida interina para el agua subterránea extraerá y tratará agua subterránea proveniente de 14 pozos y se cribará en un acuífero a una profundidad de aproximadamente 100 pies debajo de la tierra. Se removerán los VOC del agua

subterránea en un purificador de aire y el agua subterránea tratada se descargará en el alcantarillado. Los VOC que se han removido del agua subterránea se tratarán junto con el vapor del suelo en la Unidad de Tratamiento de la Oxidación Térmica. La Unidad de Tratamiento de la Oxidación Térmica utilizará altas temperaturas para oxidar (por combustión) los VOC en productos menos dañinos como por ejemplo anhídrido carbónico.

Decreto de Calidad Ambiental de California

En conformidad con el Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés) DTSC ha completado un Estudio Inicial y ha preparado un borrador de la Declaración Negativa, El borrador de la Declaración Negativa, a disposición del público para su estudio y comentarios, indica que la propuesta limpieza no tendrá un efecto negativo significativo en la salud humana o el medioambiente.

Siguientes Pasos

Después que se haya dado por terminado el plazo para los comentarios públicos, DTSC estudiará todos los comentarios recibidos y emitirá un documento llamado Respuesta a los Comentarios. El documento de Respuesta a los Comentarios incluirá una respuesta oficial a todos los comentarios recibidos e incluirá la decisión definitiva de DTSC respecto a la aprobación del plan de trabajo de la medida interina para el agua subterránea. La instalación y la puesta en marcha de la medida interina están programadas para mediados del 2010.

Lugares donde Encontrar los Documentos

El Plan de Trabajo de las Medidas Remediadoras Interinas y otros documentos relacionados con el proyecto para Univar están a disposición del público para su estudio en los siguientes lugares:

Iglesia Our Lady of Victory
Rectoría
1316 South Herbert Avenue
Los Angeles, California 90023
Teléfono: (323) 268-9502

Biblioteca Pública Bristow
1466 South McDonnell Avenue
Commerce, California 90040
Teléfono: (323) 265-1787

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826
Contacto: (916) 255-3779

Asimismo, los documentos del proyecto están disponibles en www.envirostor.dtsc.ca.gov/public. Para acceder los documentos haga click en "Advanced Search" en el lado izquierdo superior de la página, ingrese el Código del Sitio 510107 y después haga click en "Get Report."

Personas Con Quienes Contactarse para Obtener Información

Si desea formular alguna pregunta respecto al proyecto o a las actividades de limpieza, por favor contacte a:

Cynthia Miller
Especialista en Participación Pública, DTSC
9211 Oakdale Avenue
Chatsworth, CA 91311
1-866-495-5651, presione 3, después presione 3 otra vez
cmiller@dtsc.ca.gov

Ryan Batty
Gerente de Proyecto, DTSC
(916) 255-6699
rbatty@dtsc.ca.gov

Si desea información en español, comuníquese con Jeanne Garcia al (818) 717-6573

Medios Informativos:

Jeanne Garcia
Funcionario de Información Pública
(818) 717-6573
jgarcia1@dtsc.ca.gov

Aviso a Personas con Discapacidades Auditivas

Pueden obtener información adicional respecto al sitio llamando al Servicio de Relevo del Estado de California al 1 (888) 877 5378 (TDD). Soliciten se les comunique con Cynthia Miller respecto al proyecto Univar Bonnie Beach.



LEGEND

- MW-2 GROUND WATER MONITORING WELL
- DPE-8 DUAL-PHASE EXTRACTION WELL
- VW-4B VAPOR MONITORING WELL
- VS-5 VAPOR WELL INSTALLED BY HARDING LAWSON (1996)
- VW-8A NEW VAPOR MONITORING WELLS
- DPE-10 PROPOSED DPE WELL*

- SITE BOUNDARIES
- AREA BOUNDARIES
- BELOW GROUND CONVEYANCE PIPING
- ABOVE GROUND CONVEYANCE PIPING
- LOWER VADOSE ZONE ESTIMATED VACUUM AREA OF INFLUENCE
- INTERMEDIATE VADOSE ZONE ESTIMATED VACUUM AREA OF INFLUENCE

* APPROXIMATE LOCATION

ESTIMATED VACUUM AREA OF INFLUENCE BASED ON 2001 SOIL VAPOR EXTRACTION TESTING (ENGLAND GEOSYSTEM, DEC 2002)

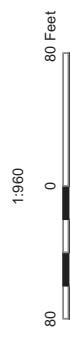


FIGURE 10

ESTIMATED VACUUM AREA OF INFLUENCE FOR VAPOR EXTRACTION WELLS AND PROPOSED CONVEYANCE PIPING LOCATIONS

FORMER UNIVAR USA, INC. FACILITY
1363 SOUTH BONNIE BEACH PLACE
LOS ANGELES, CALIFORNIA

